



Monica Tamaș

Cetățenie: română ☎ Număr de telefon: (+40) 727049913

✉ E-mail: monicatamash@gmail.com 💬 Skype: monica.tamas📍

EXPERIENȚA PROFESIONALĂ

Asistent Universitar

Universitatea Hyperion, Facultatea de Științe Sociale, Umaniste și ale Naturii [14 Feb 21 – În curs]

Localitatea: București

Țara: România

Predau Istoria Literaturii și Civilizației Japoneze (curs și seminar) și Practica Limbii Japoneze.

Asistent Universitar

Universitatea din București, Facultatea de Litere [1 Oct 22 – În curs]

Localitatea: București

Țara: România

Predau Limba Germană, Nivel A1, studenților din anii II și III.

Asistent Universitar

Academia de Științe Economice [1 Oct 22 – În curs]

Localitatea: București

Țara: România

Predau Limba Germană de Afaceri studenților din anii I și II.

Redactor

Revista Tomis [Nov 22 – În curs]

Localitatea: Constanța

Țara: România

Redactez articole despre cultură, artă și antropologie pentru rubrica „Satul global”.

Traducător și Interpret

Liber profesionist [28 Feb 15 – În curs]

Limbi folosite: Japoneză, Germană, Română, Engleză

Autorizată de Ministerul Justiției pentru traduceri și interpretariat pentru limbile Japoneză, Germană Am tradus texte literare pentru Editurile Polirom și Corint, precum și documente din domeniile: medical, economic, administrativ, tehnic, științific și am lucrat ca interpret la diferite întâlniri de afaceri și conferințe.

Interpretariat japoneză: Seminarul European de Karate și Kobudo (Izvorani, Aprilie 2015), Turneul Teatrului de Nō Yamamoto (Iunie 2016, 2017, 2018, 2019 și 2022 la Teatrul Național București și în cadrul Festivalului Internațional de Teatru de la Sibiu), Turneul Companiei de Balet Contemporan NOISM (Aprilie 2017) etc.

Interpretariat germană: Proiectul LAD, în cadrul Universității Heidelberg, Institut für Deutsch als Fremdsprachenphilologie; Conferința SOCARENET organizată de Diakonie Neuendettelsau din Germania.

Asistent Universitar

Universitatea din Pitești, Facultatea de Teologie, Litere, Istorie și Arte [31 Oct 16 – 1 Mar 22]

Adresă: Pitești (România)

Localitatea: Pitești

Țara: România

Am predat studenților din anii I, II și III, specializarea Engleză-Germană, *Cursul practic de limba germană* (nivel A1-B1), seminarul cursului *Istoria Literaturii și Civilizației Germane*, seminarul cursului *Didactica Limbii Germane*, precum și seminarul cursului *Limbă Germană Contemporană*.

Profesoară de Limba Germană și Limba Engleză

International House [31 Aug 16 – 29 Nov 18]

Adresă: București (România)

Am predat limba germană pentru nivelurile A1.1, A1.2, A2.1 și B2, precum și engleză nivel B2. Cursanții erau adulți, angajați ai diferitelor companii ce colaborează cu International House.

Profesoară de Limbi Moderne

italki [Iul 16 – Nov 18]

Localitatea: On-line

Am predat limbile japoneză, germană, engleză și română în regim on-line cursanților din întreaga lume.

Profesoară de Limbi Moderne

Toraiyarisuto [31 Mai 12 – 19 Dec 13]

Adresă: Osaka (Japonia)

Localitatea: Osaka

Țara: Japonia

Am predat limba germană, nivelurile începător și mediu și limba română, nivel începător. Vârsta și ocupația cursanților: adulți, traducători.

Asistent de Predare

Universitatea Osaka [31 Mar 12 – 30 Mar 13]

Adresă: Osaka (Japonia)

Am configurat planul și suportul de curs pentru cursul de Literatură Japoneză Feminină și am ținut cursuri în fața studenților străini și japonezi.

Redactor

Revista Tomis [30 Apr 08 – 29 Sep 09]

Adresă: Constanța (România)

Am publicat articole despre cultura și civilizația japoneză și antropologie.

IT Customer Service Assistant (Germană și Engleză)

Conectys Serv Telecom [31 Oct 07 – 9 Mar 08]

Adresă: București (România)

Responsabilă cu soluționarea problemelor reclamate de clienții iBahn (provider internet pentru lanțuri hoteliere din Europa).

Profesoară de Limba Germană

"Mateno" Language School [30 Apr 06 – 9 Mar 08]

Adresă: București (România)

Cursuri de Limba Germană pentru Afaceri, nivelurile A1.1, A1.2, C1.

EDUCAȚIE ȘI FORMARE PROFESIONALĂ

Studii doctorale

Universitatea din București, Școala doctorală „Spațiu, Imagine, Text, Teritoriu” [Oct 17 – În curs]

Adresă: Centrul de Excelență în Studiul Imaginii, București (România)

Domeniul (domeniile) de studiu: Filologie

Teza de doctorat *Illusory Worlds and Identities in Yoko Tawada's German and Japanese Novels. Posthuman Ecopoetics in the Age of the Anthropocene* (Lumi și identități iluzorii în proza germană și japoneză a lui Yoko Tawada. Ecopoetică postumană în era Antropocenului) analizează evoluția operei în proză a lui Yoko Tawada, o autoare japoneză bilingvă, care locuiește din 1982 în Germania și scrie atât în limba sa maternă, cât și în germană. Studiul comparatist conturează o nouă abordare a operei literare a lui Tawada ca parte integrantă a hărții literaturii lumii (*Weltliteratur/world literature*), evidențiind în același timp reorientarea operei ei literare către ecopoetică și econarațiune ca strategii prin care autoarea își inspiră cititorii în direcția unei conștiințe transnaționale și a unei etici postumane.

Susținerea publică va avea loc în iunie 2023.

Studii postdoctorale - Educație antreprenorială și consiliere profesională pentru doctoranzi și cercetători postdoctorali

Coordonator program post-universitar — Universitatea de Vest din Timișoara [Dec 19 – Nov 20]

Lucrarea de diplomă: Plan de sustenabilitate "Mașinuța cu povești"

Programul "Educație antreprenorială și consiliere profesională pentru doctoranzi și cercetători postdoctorali în vederea organizării transferului de cunoaștere din domeniul științelor socio-umaniste către piața muncii (ATRIUM)" - POCU/380/6/13/123343.

Bursier Universitatea din București

Participare la Școala de vară a Institute of World Literature

Harvard University [30 Iun 18 – 30 Iul 18]

Adresă: Tokyo University, Tokio (Japonia)

Curs de perfecționare „Deutsch Lehren Lernen” – DLL 4

Goethe Institut [6 Ian 18 – 14 Apr 18]

Site de internet: <http://www.goethe.de/>

Curs de perfecționare „Deutsch Lehren Lernen” – DLL 4 - Institutul Goethe, București

Curs de perfecționare „Deutsch Lehren Lernen” – DLL 3

Goethe Institut [9 Sep 17 – 2 Dec 17]

Site de internet: <http://www.goethe.de/>

Curs de perfecționare „Deutsch Lehren Lernen” – DLL 3 - Institutul Goethe, București

Curs de perfecționare „Deutsch Lehren Lernen” – DLL 2

Goethe Institut [26 Apr 17 – 18 Iul 17]

Site de internet: <http://www.goethe.de/>

Curs de perfecționare „Shaping the Way We Teach English, 1: The Landscape of English Language Teaching”

University of Oregon [Feb 14 – Apr 14]

Site de internet: <http://www.uoregon.edu/>

Shaping the Way We Teach English: The Landscape of English Language Teaching, Platforma *Coursera* pentru Universitatea Oregon

Studii de cercetare

Universitatea Osaka, Școala Doctorală de Limbă și Cultură [31 Mar 11 – 30 Mar 14]

Adresă: Osaka (Japonia)

Masterat în Studii Japoneze

Universitatea Osaka, Școala Doctorală de Limbă și Cultură [31 Mar 09 – 30 Mar 11]

Adresă: Osaka (Japonia)

Lucrarea de disertație *Enchi Fumiko no sakuhin ni okeru josei no karada* (Corpul feminin în literatura lui Enchi Fumiko) analizează rolul corpului feminin în literatura lui Enchi Fumiko. Am demonstrat că metaforele corpului au rolul unui limbaj ce exprimă trăirile personajelor, în condițiile în care expresia verbală le este blocată de restricțiile sistemului patriarhal japonez.

Studii de cercetare

Universitatea Osaka, Centrul de cultură și limbă japoneză [31 Mar 08 – 30 Mar 09]

Adresă: Osaka (Japonia)

Bursă Socrate-Erasmus

Universitatea Trier [29 Mar 06]

Adresă: Trier (Germania)

Departamentele de Studii Japoneze și Studii de Germanistică

Bacalaureat

Colegiul Național „Mircea cel Bătrân” [99 – 03]

Adresă: Constanța

Domeniul (domeniile) de studiu: Specializarea Matematică - Informatică

Licență în Limba și Literatura Japoneză - Limba și Literatura Germană

Universitatea din București, Facultatea de Limbi și Literaturi Străine [30 Sep 03]

Adresă: București (România)

Modul pedagogic finalizat

Lucrare de licență: *Personaje feminine în literatura lui Enchi Fumiko*

COMPETENȚE LINGVISTICE

Limbă(i) maternă(e): **română**

Altă limbă (Alte limbi):

germană

COMPREHENSIUNE ORALĂ C2 CITIT C2 SCRIS C2

EXPRIMARE SCRISĂ C2 CONVERSAȚIE C2

engleză

COMPREHENSIUNE ORALĂ C2 CITIT C2 SCRIS C2

EXPRIMARE SCRISĂ C2 CONVERSAȚIE C2

franceză

COMPREHENSIUNE ORALĂ B2 CITIT B2 SCRIS B1

EXPRIMARE SCRISĂ B1 CONVERSAȚIE B1

japoneză

COMPREHENSIUNE ORALĂ C2 CITIT C2 SCRIS C2

EXPRIMARE SCRISĂ C2 CONVERSAȚIE C2

spaniolă

COMPREHENSIUNE ORALĂ C1 CITIT C1 SCRIS C1

EXPRIMARE SCRISĂ C1 CONVERSAȚIE C1

COMPETENȚE DIGITALE

Microsoft Word / Microsoft Powerpoint / Zoom / Google Docs / Skype / Social Media

ALTE ACTIVITĂȚI

Traduceri literare

Memoriile unui urs polar (traducere din limba germană) de Yoko Tawada, Editura Polirom, 2022.

„Consoarte și curtezane. Femeile din Shōgun” (traducere din limba engleză) de Henri Smith, în Henri Smith, *De la „Shōgun” citire—Istoria Japoniei și fanteziile Occidentului*, Editura Eikon, 2022.

Ultimii copii din Tokio (traducere din limba japoneză) de Yoko Tawada, Editura Polirom, 2020.

“Spatial Transformations in Izumi Kyōka’s A Map of Shirogane” (traducere din limba japoneză) de Atsuko Nishikawa, „Cogito” Vol. IV-I (revistă publicată de Universitatea Creștină “Dimitrie Cantemir”), Martie, 2012 (cotraducător: Irina Holca).

Povești diafane în culori sprintare (traducere din limba japoneză) de Tomoko Tashiro, Editura Corint, 2016.

Suave zâne și gingașe prințese (traducere din limba japoneză) de Tomoko Tashiro, Editura Corint, 2016.

“A treia noapte” (traducere din limba japoneză) de Natsume Sōseki, *Revista Tomis*, August, 2009, pp. 79-81.

Articole publicate în reviste culturale

Tamaș, Monica. „O întâlnire neașteptată: România prin ochii Anei Scripcariu-Ochiai”, *Revista Tomis*, 006/4.2023, 10-16.

<https://www.revistatomis.ro/2023/03/20/o-intalnire-neasteptata-romania-prin-ochii-anei-scripcariu-ochiai/>

Tamaș, Monica. „Alteritate și identitate. Iluminări: Primul soare”, *Revista Tomis*, 003-004/2.2023, 14-17.

<https://www.revistatomis.ro/2023/02/13/alteritate-si-identitate-2/>

Tamaș, Monica. „Alteritate și identitate. Cum sunt japonezii „altfel”? Partea II”, *Revista Tomis*, 002/12.2022, 9-12.

<https://www.revistatomis.ro/2022/11/29/alteritate-si-identitate-cum-sunt-japonezii-altfel/>

Tamaș, Monica. „Alteritate și identitate. Cum sunt japonezii „altfel”? Partea I”, *Revista Tomis*, 001/11.2022. 12-15.

<https://www.revistatomis.ro/2022/10/25/alteritate-si-identitate/>

Tamaș, Monica. „Nigel Barley sau antropologul inocent”. *Revista Tomis*, XLIV, nr. 474, 9.2009, 76-78.

Tamaș, Monica. „Tu n'as rien vu à Hiroshima! Rien!”. *Revista Tomis*, XLIV, nr. 471, 6.2009, 70-71.

Tamaș, Monica. „Drumul spre mâine începe cu ziua de ieri”. *Revista Tomis*, XLIV, nr. 469, 4.2009, 72-73.

Tamaș, Monica. „Povești de dragoste și moarte”. *Revista Tomis*, XLIV, nr. 468, 3.2009, 69-70.

Tamaș, Monica. „Superfete”. *Revista Tomis*, XLIV, nr. 467, 2.2009, 77-78.

Tamaș, Monica. „Genji&Pillow Book”. *Revista Tomis*, XLIII, nr. 464, 11.2008, 67-69

Tamaș, Monica. „Ochiul lui Araki”. *Revista Tomis*, XLIII, nr. 463, 10.2008, 67-69.

Tamaș, Monica. „Tokyo”. *Revista Tomis*, 9.2008, XLIII, nr. 462, 72-73.

Tamaș, Monica. „Meseria de turist”. *Revista Tomis*, XLIII, nr. 461, 8.2008, 81-83.

Tamaș, Monica. „Japonia. Reguli de conduită”. *Revista Tomis*, XLIII, nr. 460, 7.2008, 84-85.

Tamaș, Monica. „Cine sunt atunci când nu sunt eu?”. *Revista Tomis*, XLIII, nr. 458, 5.2008, 40-41.

Contribuții literare

Nuvela **“Memoria insulei”**, în care explorez trauma războiului pentru supraviețuitorii din Okinawa a fost publicată în colecția de povestiri *Scrisori din Cipangu* (București, Editura Trei, 2016).

Peer reviewing

Peer reviewing / voluntariat pentru revista *Annals of the Faculty of Foreign Languages and Literatures* a Universității Creștine „Dimitrie Cantemir” din București (2022, 2023).

Stagii în străinătate

2 - 27 Iulie 2018 - Seminarul anual organizat de Institute of World Literature, Universitatea Harvard, desfășurat în cadrul Universității Tokyo, Japonia

23-26 August 2014 - 10th EAJIS Workshop for Doctoral Students, The 14th International Conference of European Association for Japanese Studies (EAJS), Ljubljana

Aprilie 2011 - Martie 2014 - Cercetător la Universitatea Osaka

Aprilie 2009 - Martie 2011 - Școala Doctorală de Limbă și Cultură, Masterat, Universitatea Osaka

Aprilie 2008 - Martie 2009 - Cercetător cu bursă MEXT din partea Guvernului Japoniei, Universitatea Osaka

Aprilie 2006 - August 2006 - Bursă Erasmus la Universitatea din Trier, Germania, Departamentele Germanistică și Studii Japoneze

Listă publicații academice

Drd. Tamaș Monica

1. Tamaș, Monica. „Tales of an Improbable Reality and Its Consequences — Yoko Tawada’s The Emissary” („Povești despre o realitate improbabilă și consecințele acesteia - Ultimii copii din Tokio de Yoko Tawada”). *Acta Iassyensia Comparationis* 24, Iași, Decembrie 2019.
http://literaturacomparata.ro/Site_Acta/issues/aic-24/11%20Tamas_Layout%201.pdf
2. Tamaș, Monica. „Visual Aspects of the Written Sign in Yoko Tawada’s Oeuvre” („Aspecte vizuale ale semnului scris în opera lui Yoko Tawada”). *Limbă și Literatură — Repere Identitare în Context European*, Pitești, Iunie 2019.
https://www.upit.ro/_document/40608/volum_nr._25_-_2019_1_1.pdf
3. Tamaș, Monica. „Silencing the Woman. Yōko Tawada’s Short Novel *The Bath*” („Femeia redusă la tăcere. Nuvela *Baia* de Yōko Tawada”). *Cogito*, Vol. VII, Nr. 3 (revistă publicată de Universitatea Creștină “Dimitrie Cantemir”), București, Septembrie, 2015.
4. Tamaș, Monica. „Ibasho wo nakushita perusona – Tawada Yōko no sakuhin ni okeru henshin” („Persona dizlocată – Metamorfoze în lucrările lui Yōko Tawada”). *Nihongo kyōiku to nihonkenkyū ni okeru sōhō kōsei apurōchi no jissen to kanōsei*, *City University of Hong Kong’s Conference Journal*, Hong Kong, 2014.
5. Tamaș, Monica. „Enchi Fumiko no sakuhin ni okeru karada to gendai no jendā kenkyū” („Corpul feminin în lucrările lui Enchi Fumiko: o abordare de gen”). *Japanese Studies Journal*, No.5, Universitatea Chulalongkorn, Bangkok, Aprilie 2012.
6. Tamaș, Monica. „The Female Body in Enchi Fumiko’s Literature” („Corpul feminin în literatura lui Enchi Fumiko”). „Cogito” Vol. IV, Nr. 1 (revistă publicată de Universitatea Creștină “Dimitrie Cantemir”), București, Martie 2012.